

No. 12063

**FRANCE, UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND and UNITED STATES
OF AMERICA,
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
administration of the archives of the Arbitral Commis-
sion on Property, Rights and Interests in Germany.
Bonn, 12 and 26 August and 31 December 1971**

Authentic texts: German, French and English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
12 October 1972.*

**FRANCE, ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD et ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE,
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'adminis-
tration des archives de la Commission arbitrale sur les
biens, droits et intérêts en Allemagne. Bonn, 12 et
26 août et 31 décembre 1971**

Textes authentiques : allemand, français et anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
12 octobre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ADMINISTRATION OF THE ARCHIVES OF THE ARBITRAL COMMISSION ON PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS IN GERMANY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ADMINISTRATION DES ARCHIVES DE LA COMMISSION ARBITRALE SUR LES BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS EN ALLEMAGNE

I a

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

V 7-80.51/0

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Französischen Botschaft unter Bezugnahme auf die mit Vertretern der Botschaften der Drei Mächte und dem Präsidenten der Kommission geführten Verhandlungen über die Verwaltung der Archive der Schiedskommission für Güter, Rechte und Interessen in Deutschland (im folgenden als "Kommission" bezeichnet) eine Vereinbarung vorzuschlagen:

Die Kommission ist nach Artikel 1 ihrer Satzung (Anhang zu dem am 26. Mai 1952 in Bonn unterzeichneten Vertrag zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen in der durch das am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichnete Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland geänderten Fassung) für die Dauer von zehn Jahren errichtet worden. Nach Ablauf dieses Zeitabschnittes hat sie ihre Amtsgeschäfte gemäss Artikel 1 Absatz 3 ihrer Satzung weitergeführt, bis alle bei ihr zu diesem Zeitpunkt anhängig gewesenene Fälle abgeschlossen waren; mit Ablauf des 31. Dezember 1969 wurde sie aufgelöst.

Es wird vereinbart, dass die Prozessakten sowie das sonstige bei der Kommission angefallene Aktenmaterial der Regierung der Bundesrepublik Deutschland übergeben werden, die sie bei dem Bundesarchiv in Koblenz aufbewahren wird. Diese Akten können aufgrund eines an das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland zu richtenden Antrags von interessierten Personen oder Stellen im Bundesarchiv eingesehen werden.

Falls sich die Regierungen der Drei Mächte mit diesem Vorschlag einverstanden erklären, sollen diese Note und die Antwortnoten der Botschaften der Drei Mächte eine

¹ Came into force on 31 December 1971, the date of the last note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1971, date de la dernière note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

Vereinbarung zwischen den beteiligten Regierungen bilden, die mit dem Datum der letzten Antwortnote in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Französische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 12. August 1971.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany
to the French Embassy at Bonn*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

V7-80.51/0

NOTE VERBALE

The Federal Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose to the French Embassy, with reference to the negotiations conducted with representatives of the Embassies of the Three Powers and the President of the Commission concerning the administration of the archives of the Arbitral Commission on Property, Rights and Interests in Germany (hereinafter referred to as the "Commission"), the following agreement:

The Commission, according to article 1 of its Charter (Annex to the Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation, signed at Bonn on the 26th of May, 1952, as amended by the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on the 23rd of October, 1954,³ was established for a period of ten years. After the expiration of that period it continued to function according to paragraph 3 of article 1 of the Charter to complete the determination of the cases pending before it at that date; the Commission was dissolved with effect from the 31st of December, 1969.

It is agreed that the case records as well as other record material received by the Commission shall be transferred to the Government of the Federal Republic of Germany which shall keep them in the Federal Archives at Koblenz. These records shall be open for inspection in the Federal Archives upon application by an interested person or body to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany.

If the Governments of the Three Powers state their agreement to this proposal, this note and the reply notes by the Embassies of the Three Powers shall constitute an agreement between the Governments concerned which shall enter into force as of the date shown on the last reply note.

The Federal Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the French Embassy the expression of its highest consideration.

Bonn, 12 August 1971.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 332, p. 219.

En réponse l'Ambassade de France a l'honneur d'informer le Ministère fédéral des affaires étrangères que la proposition ci-dessus mentionnée est acceptable pour le Gouvernement français.

Elle donne donc son accord pour que la note du Ministère fédéral des affaires étrangères, cette note de réponse et celles des Ambassades des Etats-Unis et de Grande-Bretagne, en date respectivement des 26 août et 31 décembre 1971, constituent un Accord entre les quatre Gouvernements qui prend effet à la date de ce jour.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère fédéral des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The French Embassy at Bonn to the Ministry of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany*

31 December 1971

4041

The Embassy of France presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to its Note Verbale V7-80.51/0, dated 12 August 1971, which in French translation reads as follows:

[See note I a]

In reply the Embassy of France has the honour to inform the Federal Ministry of Foreign Affairs that the foregoing proposal is acceptable to the French Government.

The Embassy therefore agrees that the note from the Federal Ministry of Foreign Affairs, the present note in reply and those of the United States and British Embassies, dated 26 August and 31 December 1971 respectively, shall constitute an agreement between the four Governments which shall take effect on this day's date.

The Embassy of France avails itself of this opportunity to renew to the Federal Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

I b

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

V 7-80.51/0

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Britischen Botschaft unter Bezugnahme auf die mit Vertretern der Botschaften der Drei Mächte und dem Präsidenten der Kommission geführten Verhandlungen über die Verwaltung der Archive der Schiedskommission für Güter, Rechte und Interessen in Deutschland (im folgenden als "Kommission" bezeichnet) eine Vereinbarung vorzuschlagen:

Die Kommission ist nach Artikel 1 ihrer Satzung (Anhang zu dem am 26. Mai 1952 in Bonn unterzeichneten Vertrag zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstande-

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

26 mai 1952, modifiée par le Protocole sur la cessation du régime d'occupation en République fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954), a été instituée pour une durée de dix ans. Après l'expiration de cette période la Commission a poursuivi ses fonctions, en application de l'article 1, paragraphe 3 de sa Charte, aux fins d'achever le règlement des affaires qui étaient encore en instance devant elle à cette date; la Commission a été dissoute à compter du 31 décembre 1969.

Il est convenu que les dossiers de procédure ainsi que toute autre documentation recueillie par la Commission seront remis au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui les conservera aux Archives fédérales de Coblenze. Ces documents pourront être consultés aux Archives fédérales par les personnes ou services intéressés qui en feront la demande auprès du Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne.

Si cette proposition rencontre l'agrément des Gouvernements des Trois Puissances, cette note et les notes de réponse des Ambassades des Trois Puissances constituent entre les quatre Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la dernière note de réponse.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 12 août 1971.

II b

Her Majesty's Embassy at Bonn to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

No. 127

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs and have the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note Verbale No. V7-80.51/0, dated the 12th of August, 1971, which reads, in translation, as follows:

"The Federal Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose to the British Embassy, with reference to the negotiations conducted with representatives of the Embassies of the Three Powers and the President of the Commission concerning the administration of the archives of the Arbitral Commission on Property, Rights and Interests in Germany (hereinafter referred to as the "Commission"), the following agreement:

The Commission, according to article 1 of its Charter (Annex to the Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation, signed at Bonn on the 26th of May, 1952, as amended by the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on the 23rd of October, 1954), was established for a period of ten years. After the expiration of that period it continued to function according to paragraph 3 of article 1 of the Charter to complete the determination of the cases pending before it at that date; the Commission was dissolved with effect from the 31st of December, 1969.

It is agreed that the case records as well as other record material received by the Commission shall be transferred to the Government of the Federal Republic of Germany which shall keep them in the Federal Archives at Koblenz. These records

shall be open for inspection in the Federal Archives upon application by an interested person or body to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany.

If the Governments of the Three Powers state their agreement to this proposal, this note and the reply notes by the Embassies of the Three Powers shall constitute an agreement between the Governments concerned which shall enter into force as of the date shown on the last reply note.

The Federal Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the British Embassy the expression of its highest consideration."

In reply, the Embassy have the honour to inform the Federal Ministry of Foreign Affairs that the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that the Ministry's note and this reply, together with the replies of the French and United States Embassies dated the 31st of December 1971 and the 26th of August 1971 respectively, shall constitute an agreement between the four Governments concerned which shall enter into force on this day's date.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Federal Ministry of Foreign Affairs the assurances of their highest consideration.

31 December 1971.

British Embassy, Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassade de Sa Majesté à Bonn au Ministère des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne*

N° 127

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale V7-80.51/0, en date du 12 août 1971, dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note I b]

En réponse, l'Ambassade informe le Ministère fédéral des affaires étrangères que la proposition ci-dessus mentionnée est acceptable pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui donne donc son accord pour que la note du Ministère, la présente réponse et celles des Ambassades de France et des Etats-Unis, en date, respectivement, des 31 décembre et 26 août 1971, constituent un accord entre les quatre Gouvernements intéressés qui prend effet à la date de ce jour.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit cette occasion, etc.

Le 31 décembre 1971.

L'Ambassade du Royaume-Uni à Bonn

I c

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

V 7-80.51/0

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika unter Bezugnahme auf die mit Vertretern der Botschaften der Drei Mächte und dem Präsidenten der Kommission geführten Verhandlungen über die Verwaltung der Archive der Schiedskommission für Güter, Rechte und Interessen in Deutschland (im folgenden als "Kommission" bezeichnet) eine Vereinbarung vorzuschlagen:

Die Kommission ist nach Artikel 1 ihrer Satzung (Anhang zu dem am 26. Mai 1952 in Bonn unterzeichneten Vertrag zur Regelung aus Krieg und Besetzung entstandener Fragen in der durch das am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichnete Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland geänderten Fassung) für die Dauer von zehn Jahren errichtet worden. Nach Ablauf dieses Zeitabschnittes hat sie ihre Amtsgeschäfte gemäss Artikel 1 Absatz 3 ihrer Satzung weitergeführt, bis alle bei ihr zu diesem Zeitpunkt anhängig gewesenen Fälle abgeschlossen waren; mit Ablauf des 31. Dezember 1969 wurde sie aufgelöst.

Es wird vereinbart, dass die Prozessakten sowie das sonstige bei der Kommission angefallene Aktenmaterial der Regierung der Bundesrepublik Deutschland übergeben werden, die sie bei dem Bundesarchiv in Koblenz aufbewahren wird. Diese Akten können aufgrund eines an das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland zu richtenden Antrags von interessierten Personen oder Stellen im Bundesarchiv eingesehen werden.

Falls sich die Regierungen der Drei Mächte mit diesem Vorschlag einverstanden erklären, sollen diese Note und die Antwortnoten der Botschaften der Drei Mächte eine Vereinbarung zwischen den beteiligten Regierungen bilden, die mit dem Datum der letzten Antwortnote in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 12. August 1971.

[TRANSLATION]

*The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany
to the United States Embassy at Bonn*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

V 7-80.51/0

NOTE VERBALE

[See note II c]

Bonn, 12 August 1971.

[TRADUCTION]

*Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassade des Etats-Unis à Bonn*

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

V 7-80.51/0

NOTE VERBALE

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur, à la suite des négociations sur l'administration des archives de la Commission arbitrale sur les biens, droits et intérêts en Allemagne (ci-après dénommée « la Commission ») qui ont eu lieu avec des représentants des ambassades des Trois Puissances et avec le Président de la Commission, de proposer à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique l'accord suivant :

La Commission, conformément à l'article 1 de sa Charte (Annexe à la Convention sur le règlement de questions issues de la guerre et de l'occupation, signée à Bonn le 26 mai 1952, modifiée par le Protocole sur la cessation du régime d'occupation en République fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954), a été instituée pour une durée de dix ans. Après l'expiration de cette période la Commission a poursuivi ses fonctions, en application de l'article 1, paragraphe 3 de sa Charte, aux fins d'achever le règlement des affaires qui étaient encore en instance devant elle à cette date; la Commission a été dissoute à compter du 31 décembre 1969.

Il est convenu que les dossiers de procédure ainsi que toute autre documentation recueillie par la Commission seront remis au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui les conservera aux Archives fédérales de Coblenze. Ces documents pourront être consultés aux Archives fédérales par les personnes ou services intéressés qui en feront la demande auprès du Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne.

Si cette proposition rencontre l'agrément des Gouvernements des Trois Puissances, cette note et les notes de réponse des Ambassades des Trois Puissances constituent entre les quatre Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la dernière note de réponse.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 12 août 1971.

II c

*The United States Embassy at Bonn to the Ministry of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany*

No. 184

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Auswaertiges Amt and has the honor to refer to Note Verbale No. V7-80.51/0, dated August 12, 1971, which read, in translation, as follows:

"The Auswaertiges Amt has the honor to propose to the Embassy of the United States of America, with reference to the negotiations conducted between representatives of the Embassies of the Three Powers and the President of the Commission concerning the administration of the archives of the Arbitral Commission on

Property, Rights and Interests in Germany (hereinafter referred to as the 'Commission'), the following agreement:

"The Commission, according to article 1 of its Charter (Annex to the Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation, signed at Bonn on May 26, 1952, as amended by the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on October 23, 1954), was established for a period of ten years. After the expiration of that period it continued to function according to paragraph 3, article 1, of the Charter to complete the determination of the cases pending before it at that date; the Commission was dissolved effective at the close of December 31, 1969.

"It is agreed that the case records as well as other record material received by the Commission shall be transferred to the Government of the Federal Republic of Germany which shall keep them in the Federal Archives at Koblenz. These records shall be open for inspection in the Federal Archives upon application by any interested person or body to the Foreign Office of the Federal Republic of Germany.

"If the Governments of the Three Powers state their agreement to this proposal, this note and the reply notes by the Embassies of the Three Powers shall constitute an agreement between the Governments concerned which shall enter into force as of the date shown on the last reply note.

"The Auswaertiges Amt takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the expression of its highest consideration."

The Embassy hereby conveys the agreement of the United States of America to the proposal set forth in the note quoted above.

The Embassy requests that the Auswaertiges Amt confirm receipt of this note and inform the Embassy of the effective date of the agreement.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to assure the Auswaertiges Amt of its highest consideration.

Bonn-Bad Godesberg, August 26, 1971.

Embassy of the United States of America